

INSights

November/December 2015



Picture retrieved from bing.com, Editor does not own the rights to this picture

INDIANA CHAPTER OF REGISTRY OF INTERPRETERS FOR THE DEAF

Mission Statement

It is the mission of the Indiana Chapter (ICRID) of RID, Inc. to provide regional, state, and local forums and an organizational structure for the continued growth and development of the professions of interpretation and transliteration of American Sign Language.

Philosophy Statement

Our philosophy is to strive for excellence in the delivery of Interpretation/Transliteration services among people who are Deaf and Hard of Hearing using a signed language and those people who use a spoken language to ensure effective communication.

Goal Statement

It is the goal of ICRID to promote the profession of interpreting and transliteration of American Sign Language and English. The Indiana Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf (ICRID) is a non-profit organization of professional interpreters, consumers, and persons interested in interpreting within the Deaf community. ICRID is an affiliate chapter of the National Registry of Interpreters for the Deaf (RID). As the professional state association for interpreters, transliterators, and students interested in the profession, ICRID serves as an essential resource for its members in their pursuit of excellence.

ICRID LEADERSHIP

President

Megan Butler, NIC, Ed: K-12, IIC
PRESIDENT@ICRID.ORG

Vice-President

Mary Ann Spolnik, IIC
VICEPRESIDENT@ICRID.ORG

Secretary

Judy Cain, CI, Ed:K-12, IIC
SECRETARY@ICRID.ORG

Treasurer

Sue Holsapple, IIC
TREASURER@ICRID.ORG

MAL 1

Vanessa Colletti, IIC
1MAL@ICRID.ORG

MAL 2

John Lestina, Jr., MS, NIC, IIC
2MAL@ICRID.ORG

MAL 3

Angelica Lehman, NIC, IIC
3MAL@ICRID.ORG

MAL 4

Lisa Melby
4MAL@ICRID.ORG



President's Ponderings

The recent business meeting has brought up many things to ponder. First and foremost, I want to apologize to the membership and the rest of those in attendance for how it played out. I began to think *how can we appropriately address each other as colleagues when there is an issue. Is there a way to do it so that it is a win-win for everyone?* It was brought to my attention during the meeting by the interpreter coordinator that there was communication breakdown occurring that needed to be addressed. Someone from the floor began to complain about an unrelated situation, deterring us from being able to handle the real situation: the communication breakdown. Instead, a member who made their own language access decision was called out and was made to be an example. Is it our right to tell them they can not make their own decisions and that we know what is best for them? When given the ability to handle the real issue at hand it was remedied and the meeting continued.

As the chair of the meeting, I should have done more to stop the outburst and maintain the appropriate decorum. I should have called it out of order. In the future, I will. I am still learning the ins and outs of being a leader of a state organization. I in no way know it all. But, should I? Should we expect people who are graciously giving up their time with friends and family to be experts in all areas? I feel that we should look at it like it really is: volunteers who are trying their best to do no harm to the organization. Sadly, I had people who were excited to get involved tell me at the end of the meeting that they do **not** want to get involved in leadership or volunteering because they do not want to be subjected to backlash or attack. If we are not willing to support and give back to the organization, do we have the right to complain? Street Leverage had an article entitled *Accountability: A First Step to Harmony among Sign Language Interpreters?* that stated, "It does not matter if you are an interpreter, presenter, teacher, student, consumer, or where you fit in, next time you feel strongly about a topic in the field, stop and think about how your response will impact the person listening. Remind yourself that if you just complain, you are part of the problem."

We are all in this profession together and we need to build each other up instead of tearing each other down. Complaints with no solutions offered will only hold us back. Serving for and volunteering with the affiliate chapter is a way that we can give back to the profession. We need to ensure that our personal hesitations to get involved do not affect other's passions to get involved. We need to bring solutions to the forefront and ensure that we are creating an environment and a profession that people will want to get involved in! So I encourage you to not be afraid or hesitant, bring ideas and solutions and get involved in your affiliate chapter today!

Respectfully,

Megan Butler, NIC, Ed:K-12, IIC

President ICRID



The seasons are changing and so has ICRID...well, sort of. During the 2015 business meeting on October 17th, the floor was open for nominations for all positions except Member At Large 1, which is currently filled by Vanessa Colletti.

Megan Butler, Mary Ann Spolnik, Judy Cain, and Sue Holsapple will remain in their former positions of president, vice-president, secretary, and treasurer, respectively. YAY!!!! I don't know about you, but I was excited and very impressed to hear about the fruits of the board's labor over the past two years or so—over \$28,000 in bank! That's what I call dedication y'all!

Changes that were made involved the positions of MAL 2 through 4. MAL 2 is now filled by Angelica Lehman, MAL 3 by John Lestina, Jr., and MAL 4 by yours truly. I personally know that everyone is THRILLED to continue the work that so many great volunteers have started before us. The legacy of ICRID will live on.

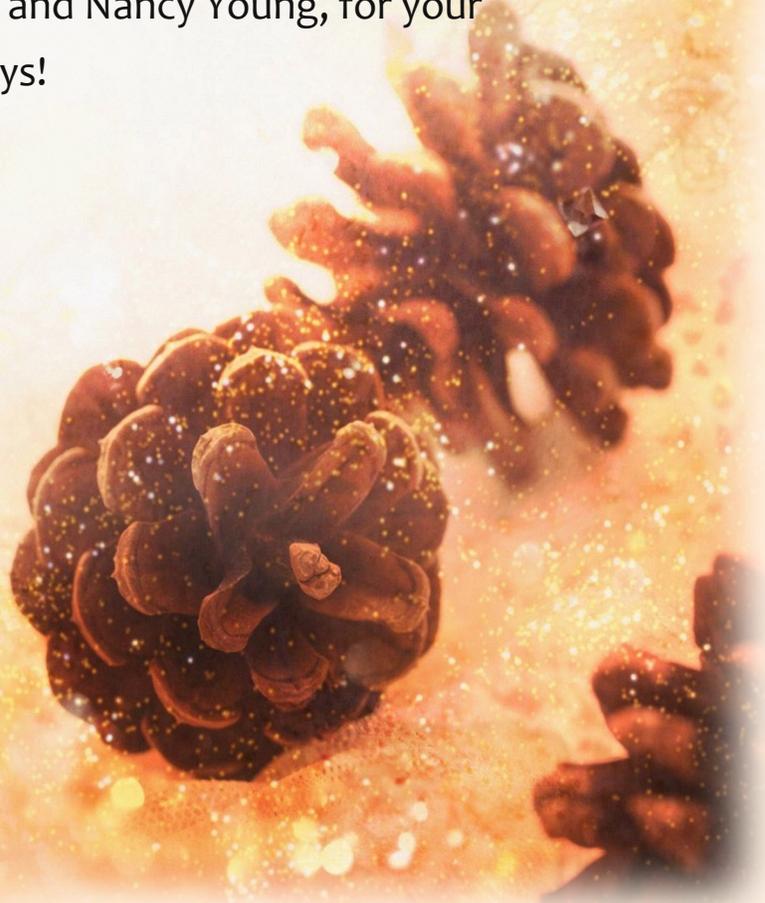
Sincere appreciation is extended to the outgoing MAL's, Christina Holifield (former treasurer), Jay Krieger, and Nancy Young, for your hard work and dedication. Great job guys!

Respectfully,

Lisa Melby

INSights Editor

MAL 4



2015 Annual Conference Update

The 2015 annual conference was held October 16-17 at Ben Davis High School in Indianapolis. Friday afternoon was filled with great discussion about accountability in interpreted situations during the community forum put on by Diane Hazel Jones and Jessie Adner. David Evans, Leslie Pertz, Bert Pickell, and Jason Maloney presented fantastic workshops over the course of the two days. There were more than 80 registrants and we raised more than \$6,000 for the organization. There were several vendors, donors, helping hands donors, and sponsors from across the state. The silent auction brought in more than \$500. Thank you to everyone who attended the 2015 Annual Conference “A Piece of the Puzzle: Interpreting.” A special thank you to the board members, volunteers, and the planning committee for all of your hard work to make the event a success. We look forward to seeing you at the 2016 annual conference!

If you would like to be on the planning committee for the 2016 annual conference, please email vicepresident@icrid.org.

Mary Ann Spolnik, IIC

ICRID Vice President



ICRID'S NEWEST BOARD MEMBERS



**Angelica Lehman, NIC, IIC
MAL 2**

My journey as a sign language interpreter began when I realized how incredibly boring my business major was in contrast to the awesome ASL classes I went to each week to satisfy my foreign language credit. My Deaf ASL teacher was the coolest and I couldn't get enough of her class! I instantly dropped my monotonous major and teeter-tottered on the possibility of an interpreter major for a few years. By my junior year, I was able to utilize Gallaudet's Visiting Student Program and was within a small group of hearing students attending Gallaudet classes for a short semester.

The first week I got to campus I posted flyers around advertising \$5 cuts and used my cosmetology experience to cut hair out of my dorm room. I had more Deaf people talking to me than I had ever met in my lifetime - but don't be fooled, it wasn't because I was cool, it's because I could (somewhat) sign and give them the cut they wanted... for \$5. It was that semester that I had definitely decided I wanted to become an interpreter but not without its growing pains. If you're looking for a slap in the face, go to Gallaudet. It oozes with awesome culture, language and a lot of honesty that you wouldn't typically want to know about yourself but I can't say "thanks" enough to the Deaf community for how much I appreciated my experience. I saw where I was lacking in my understanding as a hearing person but also in my skill and I wanted to do it better.

In 2012, I graduated with a Bachelor's degree in American Sign Language Interpreting from Goshen College, worked as an Interpreter Coordinator for DeafLink for 3 1/2 years, and recently become nationally certified. I am now transitioning into Freelance Interpreting and excited for the partnership with the ICRID board and members. What a beautiful variety of opportunities we have in our community! I'm very thankful.



**John Lestina, Jr., MS, NIC, IIC
MAL 3**

John Lestina, Jr. graduated with a Masters degree in Entertainment Business from Full Sail University in 2009. For two years after graduating, he worked for Swank Audio Visuals leading a team of technicians providing audio, video, lighting, projection, camera, and event production services in Washington, D.C. Before that, he worked for one year in Orlando, Florida for The Daily Buzz, a nationally syndicated morning television show, as the audio operator, and B.B. King's Blues Club as the audio and lighting engineer.

While living in D.C., he decided to change careers and start interpreting. He credits his development to all of the wonderful mentors in the D.C. interpreting community, as well as the interpreting agencies who were willing to give him a chance to prove himself and improve his skills. After two years of experience working in a variety of settings including government, medical, mental health, university, and other community work, John received his NAD-RID National Interpreter Certification.

Upon receiving his NIC, he relocated to Boston, MA. There, he began working in a variety of settings as an independent freelance interpreter, for a VRS company, and got involved producing the Street Leverage Live events. After almost two years in Boston, John got engaged to Kristina Bradley, and the two of them relocated to Indianapolis, IN in July of 2015.

John is very excited to come back to his childhood home of Indianapolis, roll up his sleeves, and get involved serving the Deaf and interpreting communities!



**Lisa Melby
MAL 4
Editor for INSights**

My journey as an interpreter ultimately began the day my third son Brad was born. He was born *hearing* with an underdeveloped heart. This complication led to two open-heart surgeries and strong anti-biotics to help him heal. Over the course of an eight-month hospital stay and six months of very strong doses of different medications, he lost his hearing. Just like any other uninformed hearing person, my reaction was devastation when I found out that my eleven-month-old son was deaf. My whole life changed at that moment. Brad started to learn ASL as soon as possible and I alongside him. It wasn't until years later that I started to take classes at the county library given by two deaf ladies. They started me on a road to learning! After taking their 4 classes, I needed more, but I didn't live near a college that offered an ASL program. My family and I were living in Merrillville at the time and Brad was basically living at ISD, so we decided to move to Westfield to be closer to Brad and his school. I was thrilled when I found out that ISD had a satellite ASL program operated by Vincennes University! I enrolled immediately, graduated in 2008, and started my professional career. I have focused the majority of my career in the educational sector, elementary through post-secondary. Currently, I am freelancing and really enjoying the variety and the chance to grow and develop even more. I am really striving to leave my comfort zone on a daily basis and push myself to be better - "Before anything great is really achieved, your comfort zone must be disturbed!" - Ray Lewis. Besides interpreting, I'm also finishing up my Bachelor's degree at IUPUI and will graduate this coming May. Much thanks goes out to all the people that have patiently encouraged me along the way!



“How We See Ourselves: Professionalism, Ethics and the 21st Century Interpreter”

Presented by: Amy Dixon-Kolar

What is your definition of 'professionalism' in the field of interpreting? Does your definition fall in line with those of others, and if not, why not? Are there ethical boundaries that we cannot cross, or is everything situational? Do our actions as interpreters lead to empowerment or oppression? This workshop will address these and other questions about how we regard ourselves, our field, our colleagues, and those with whom we work. Workshop participants should come with an open mind, ready to examine, share and dissect various examples of professional or ethical quandaries.

Saturday December 5, 2015

5750 Castle Creek Parkway, Suite 487 Indianapolis, IN 46250

9:00am - 4:00pm

Lunch on your own

Target Audience: Interpreters wanting to expand their knowledge of professionalism and ethics as they apply to interpreting.

This workshop is approved for 0.6 RID Professional Studies CEUs at the Some Content Knowledge level. ICRID is the approved CMP sponsor for this event.

Registration Cost: Interpreters will be provided.

\$40 ICRID members
\$60 Non-members



Send check payable to ICRID
memo: 12/5/15 workshop to:

ICRID
Attn: Sue Holsapple
1126 N Edmondson Ave.
Indianapolis, IN 46219

*Special Accommodations requests must be received to vicepresident@icrid.org by November 5, 2015.

**Refund Policy: No refunds will be given unless workshop is cancelled

Or register/pay online at:

<https://icrid.wildapricot.org/event>

Registration Form:

Name: _____ Email: _____
Phone: _____
Address: _____
City, ST Zip: _____

Office Use Only:

Received by: _____
Date received: _____
Cash / check: (Ck # _____)
Amount paid: _____

6TH ANNUAL DEAF FESTIVAL

WHEN

**Saturday,
November 14, 2015
10am–4 pm**

WHERE

**Allen County Fairgrounds
2726 Carroll Rd
Fort Wayne IN 46818**

**Any questions, contact Amy Gordon at:
tagordon71@yahoo.com**

**ALL AGES
EVENT**

AT THE DOOR

**\$2 PER ADULT
KIDS UNDER 12-
FREE**

WHAT TO SEE

****ISD VIBRATION
SHOW**

****MAGIC SHOW BY
THE AMAZING
BILLINI**

****50 + BOOTHS**

****DOOR PRIZES**

****BINGO GAMES**



ICRID R.A.P.S.



What is ICRID R.A.P.S.?

R.A.P.S. stands for Read, Analyze, Ponder, and Share. This is a great opportunity for Indiana interpreters to earn CEUs by gathering with colleagues in your area to discuss articles relating to the interpreting field.

How does it work?

Register for the date of the roundtable discussion in your area you would like to attend. You will receive an email with the article that will be discussed. Read the article and answer the discussion questions *prior* to attending the roundtable discussion group. Moderators at your site will monitor and guide the discussion to encourage focus on the topic and interaction among those present. You **MUST** bring your completed discussion questions to the roundtable and hand them to the moderator *before* the meeting begins.

Continuing Education Units (CEUs):

Partial CEUs will not be provided. You must show up on time and attend the full roundtable discussion. CEUs cannot be awarded if you arrive late or do not complete and hand in the discussion questions before the roundtable begins.

ICRID is an approved RID CMP sponsor for Continuing Education Activities. CEUs and topics will vary depending on the articles being discussed. Please make sure to check CEU information for each article/meeting you register for.

Cost & Registration

\$15 (ICRID members)/\$20 (non-members)

Register online at icrid.org

Select the appropriate drop-down payment box for the location you would like to attend.

Registration is closed 3 days prior to workshop date.

For Refund Policy please contact raps@icrid.org

For more information about the ICRID R.A.P.S. program, accommodation requests, or if you are interested in becoming a moderator in your area, please contact:

Colleen Geier; cageier@goshen.edu





November

"Sign Language Interpreters in the Mainstream Classroom"

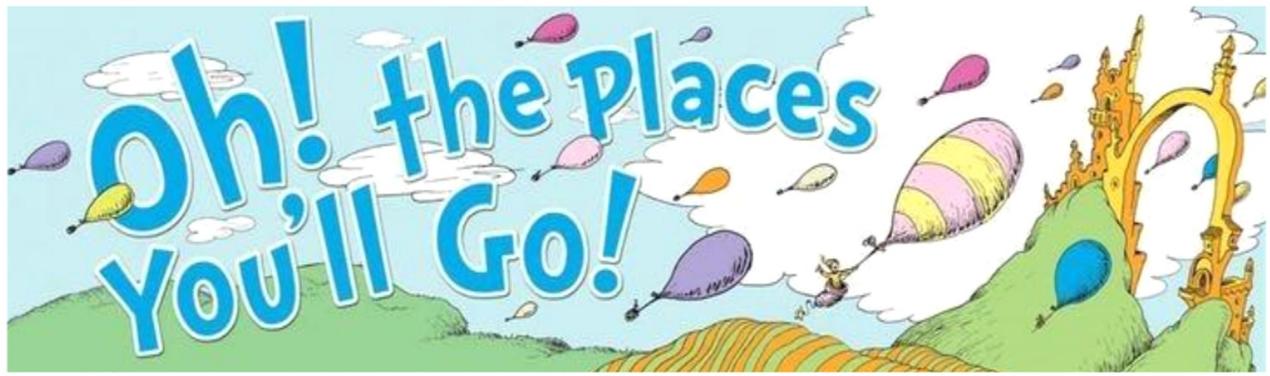
by Gina Oliva

.2 CEUs, Professional Studies at the Little/None Content Knowledge Level



	Facilitator	Location	Dates	Time
Evansville 1	Marge Luebbehusen mrsbluebbe@aol.com 812-604-0246.txt/v	Turoni's Pizza 408 N Main St Evansville, IN 47711	November 16, 2015 (Monday)	5:30 PM (CST)
Indianapolis	Rebecca Buchan Rebecca@LUNA360.com 317-341-4137	LUNA 8935 N. Meridian St., Ste. 250 Indianapolis, IN 46240	November 9, 2015 (Monday)	6:00 PM
Goshen	Colleen Geier cageier@goshen.edu (574) 535-7467	Goshen College, AD 30 1700 S. Main St Goshen, IN 46526	November 10, 2015 (Tuesday)	6:00 PM
South Bend	Amanda Snow 269-845-0199	Martin's 7355 Heritage Square Dr Granger IN 2 nd floor of deli/restaurant	November 24, 2015 (Tuesday)	4:30 PM
Merrillville	Jenna Baugh 219-840-8832	Panera Bread 303 E 81 st Ave	November 12, 2015 (Thursday)	7:00 PM
Fort Wayne	Marsha Kunasch	Lucky Turtle-Terrapin Room 622 East Dupont Rd.	November 16, 2015 (Monday)	6:30 PM
Online	Jessica Dunn animeterp@gmail.com 765-620-7800	Google Hangouts* (limited to 5 registrations)	November 21, 2015 (Saturday)	2:00 PM

*Google Hangouts is an online video chat tool that requires downloading free software, having a Google account, and having a high speed internet, webcam and microphone. If you are unfamiliar with this program or unsure if your computer can support the software, please do more research before signing up. Additionally, the facilitator will do a brief test call with you before the discussion time to make sure the technology is up and running.



SAVE THE DATE

2016 ANNUAL SPRING RETREAT

MARCH 4 & 5

GOSHEN COLLEGE



*please
join us*



Welcome !

These members have graciously stepped-up to become involved

with *ICRID*:

Kathy Roche

Judith Carson

Judy Cain

Monica Weick

Join an ICRID committee today! We need your expertise!



Are you looking to get involved in ICRID, but aren't sure how? Have you wanted to get involved but live too far away? We now have the ability to have meetings via zoom.us, so don't let distance be a barrier! It doesn't matter where you live, we want to hear from everyone. You can be involved with ICRID from the comfort of your own home! Here are some ways to get involved:

- Membership Committee Chair or committee member who assists with activities
- Fundraising Committee Chair or committee member
- Professional Development Committee

Many committees are composed of just the chairperson. The chairpersons would LOVE some assistance, so c'mon, give it a shot!

*Oh the places you'll go,
Today is your day!
Your mountain is waiting,
So ...get on your way!*

--- Dr. Seuss



YOUR NEW (FULL) ICRID BOARD



MEGAN BUTLER
PRESIDENT



MARY ANN SPOLNIK
VICE PRESIDENT



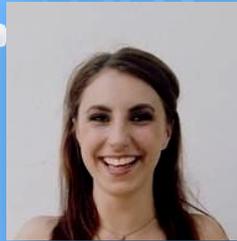
JUDY CAIN
SECRETARY



SUE HOLSAPPLE
TREASURER



VANESSA COLLETTI
MAL 1



ANGELICA LEHMAN
MAL 2



JOHN LESTINA, JR.
MAL 3



LISA MELBY
MAL 4



*INSights is a bi-monthly newsletter published for and by the ICRID membership. Items submitted for publication become the property of ICRID and may be reproduced on ICRID's web page, social media, and/or print material unless otherwise noted under copyright. Publication of submissions is at the discretion of the ICRID newsletter committee. Articles, individual columns, letters to the editor and advertisements in **INSights** do not necessarily represent the opinion of ICRID or RID. This publication may not be reproduced in part or in whole without the expressed written permission of the editor of **INSights**.*

Do you have an area of interpreting that you are passionate about? Is there something you would like to share with the ICRID Membership? Would you like to write an article for the INSights Newsletter? Submit any articles or comments by **December 20th for publication in the January/February 2016 newsletter to editor@icrid.org.**

Signs in Air

Hand language, signs in air
message, relating, should I care?
Music with hands, can't stop staring,
lovely, intense, I am taken
to a place in my soul,
forced to confront fears
of *deaf* people,
different, strange, it is clear
that I am too *dumb* to comprehend that
signs in air is true, and I am *mute*
to noises never heard,
movement never seen,
beautiful, gesturing.
Miming, strange, one then two
hands moving, working through
oppression, disability, labels abound,
hearing devices, surgeries, still no sound.
Hearing loss, my loss, your loss,
there are no winners,
unless you follow signs in air...

